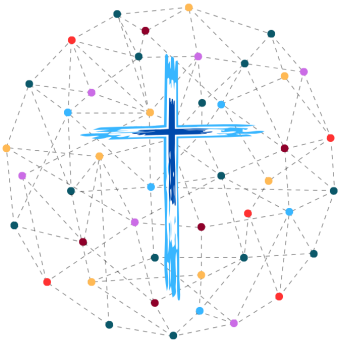
IT EN ES FR

AKATHISTOS

16.10.2026

- Ufficio dell'Akathistos · Preghiera del mattino in rito bizantino
- Office of the Akathist Hymn · Morning prayer in the Byzantine rite
- Oficio del Himno Akáthistos · Oración de la mañana en rito bizantino
- Office de l'Hymne Acathiste · Prière du matin dans le rite byzantin



AZIONE CATTOLICA
SINODALITÀ E MISSIONE
CONFERENZA INTERNAZIONALE
Roma, Italia | 15 - 18 Ottobre 2026

- **FORUM INTERNAZIONALE DI AZIONE CATTOLICA**
- **INTERNATIONAL FORUM OF CATHOLIC ACTION**
- **FORO INTERNACIONAL DE ACCIÓN CATÓLICA**
- **FORUM INTERNATIONAL DE L'ACTION CATHOLIQUE**

IT · Italiano EN · English ES · Español FR · Français

Ufficio dell'Akathistos IT
Con i seminaristi del Pontificio Collegio Pio Romeno.
Presiede p. Gabriel Buboi, Rettore del Pontificio Collegio Pio Romeno.

Office of the Akathist Hymn EN
With the seminarians of the Pontifical Romanian College Pio Romeno.
Presided over by Fr Gabriel Buboi, Rector of the Pontifical Romanian College.

Oficio del Himno Akáthistos ES
Con los seminaristas del Pontificio Colegio Pío Rumano.
Preside el P. Gabriel Buboi, Rector del Pontificio Colegio Pío Rumano.

Office de l'Hymne Acathiste FR
Avec les séminaristes du Collège pontifical roumain Pio Romeno.
Présidée par le P. Gabriel Buboi, Recteur du Collège pontifical roumain.

PREGHIERE INIZIALI · OPENING PRAYERS · ORACIONES INICIALES · PRIÈRES INITIALES

IT

SACERDOTE Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

CORO **Amen.**

SACERDOTE Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

CORO **Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi.**
(3 volte)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome. Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria... ...ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli...

SACERDOTE Poiché tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

CORO **Amen.**

EN

PRIEST Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

CHOIR **Amen.**

PRIEST Glory to you, our God, glory to you.

O heavenly King, Comforter, Spirit of truth, present everywhere and filling all things, treasury of blessings and giver of life: come and dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O Good One.

CHOIR **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.** *(3 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us; Lord, be merciful towards our sins; Master, pardon our iniquities; Holy One, visit us in our infirmities and heal them for your name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

Glory... ...now and ever...

Our Father, who art in heaven...

PRIEST For yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

CHOIR **Amen.**

ES

SACERDOTE Bendito sea nuestro Dios, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

CORO **Amén.**

SACERDOTE Gloria a ti, Dios nuestro, gloria a ti.

Rey celestial, Paráclito, Espíritu de la verdad, que estás en todas partes y lo llenas todo, tesoro de bienes y dador de vida: ven y habita en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva, oh Bueno, nuestras almas.

CORO **Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.** *(3 veces)*

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, sé propicio ante nuestros pecados; Soberano, perdona nuestras iniquidades; Santo, visítanos en nuestras enfermedades y sánanos por tu nombre. Señor, ten piedad; Señor, ten piedad; Señor, ten piedad.

Gloria... ...ahora y siempre...

Padre nuestro, que estás en el cielo...

SACERDOTE Porque tuyos son el reino, el poder y la gloria: del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

CORO **Amén.**

FR

PRÊTRE Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles.

CHŒUR **Amen.**

PRÊTRE Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplis tout, trésor des biens et donateur de vie : viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

CHŒUR **Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, aie pitié de nous.** *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, sois indulgent envers nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous dans nos infirmités et guéris-nous à cause de ton nom. Seigneur, aie pitié ; Seigneur, aie pitié ; Seigneur, aie pitié.

Gloire… …maintenant et toujours…

Notre Père, qui es aux cieux…

PRÊTRE Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles.

CHŒUR **Amen.**

KONDAKION · TONO 8 · KONTAKION · TONE 8 · KONTAKION · TONO 8 · KONDAKION · TON 8

IT

Conosciuto l'ordine che gli era stato dato segretamente, sollecito giunse l'incorporeo alla dimora di Giuseppe, e disse all'ignara di nozze: Colui che ha piegato i cieli con la sua discesa, immutabile, tutto è contenuto in te; e io, vedendo in grembo lui, che ha preso forma di servo, in profondo stupore a te esclamo: ***Gioisci, sposa senza nozze.***

EN

Having received in secret the command given him, the bodiless one came in haste to the house of Joseph and said to her who knew not wedlock: He who bowed the heavens by his descent is contained, unchanged, wholly in you; and I, seeing him in your womb taking the form of a servant, cry out to you in deep amazement: ***Rejoice, O Bride unwedded.***

ES

Conocida la orden que se le había dado en secreto, el incorpóreo llegó presuroso a la casa de José y dijo a la que no conocía nupcias: Aquel que con su descenso inclinó los cielos está contenido, inmutable, todo entero en ti; y yo, viéndolo en tu seno tomar forma de siervo, lleno de asombro te aclamo: ***Alégrate, esposa no desposada.***

FR

Ayant reçu en secret l'ordre qui lui était donné, l'incorporel vint en hâte à la demeure de Joseph et dit à celle qui ignorait le mariage : Celui qui a incliné les cieux par sa descente est contenu, immuable, tout entier en toi ; et moi, le voyant en ton sein prendre la forme de serviteur, saisi de stupeur je te crie : ***Réjouis-toi, Épouse inépousée.***

KONDAKION KONTAKION KONTAKION KONDAKION

IT

A te, conduttrice di schiere che mi difendi, io, la tua città, grazie a te riscattata da tremende sventure, o Madre di Dio, dedico questi canti di vittoria in rendimento di grazie. E tu che possiedi l'invincibile potenza, liberami da ogni specie di pericolo, affinché a te io acclami: ***Gioisci, sposa senza nozze.***

EN

To you, Champion Leader who defends me, I, your city, redeemed through you from terrible misfortunes, O Mother of God, dedicate these songs of victory in thanksgiving. And you who possess invincible power, free me from every kind of danger, that I may cry out to you: ***Rejoice, O Bride unwedded.***

ES

A ti, capitana de los ejércitos que me defiendes, yo, tu ciudad, rescatada por ti de terribles desventuras, oh Madre de Dios, te dedico estos cantos de victoria en acción de gracias. Y tú, que posees un poder invencible, líbrame de toda clase de peligros, para que te aclame: ***Alégrate, esposa no desposada.***

FR

À toi, chef d'armée qui me défends, moi, ta cité, délivrée par toi de terribles malheurs, ô Mère de Dieu, je dédie ces chants de victoire en action de grâces. Et toi qui possèdes une puissance invincible, délivre-moi de toute sorte de dangers, afin que je te crie : ***Réjouis-toi, Épouse inépousée.***

I STANZA · STANZA · ESTROFA · STROPHE

IT

Il più eccelso degli Angeli fu mandato dal Cielo per dir «Ave» alla Madre di Dio. Al suo incorporeo saluto, vedendoti in Lei fatto uomo, Signore, in estasi stette, acclamando la Madre così:

Ave, per Te la gioia risplende;
Ave, per Te il dolore s'estingue.

Ave, salvezza di Adamo caduto;
Ave, riscatto del pianto di Eva.

Ave, Tu vetta sublime a umano intelletto;
Ave, Tu abisso profondo agli occhi degli Angeli.

Ave, in Te fu elevato il trono del Re;
Ave, Tu porti Colui che il tutto sostiene.

Ave, o stella che il Sole precorri;
Ave, o grembo del Dio che s'incarna.

Ave, per Te si rinnova il creato;
Ave, per Te il Creatore è bambino.

AVE, SPOSA NON SPOSATA!

EN

The highest of the Angels was sent from heaven to say "Hail" to the Mother of God. At his bodiless greeting, seeing you, O Lord, made man in her, he stood in ecstasy, acclaiming the Mother thus:

Hail, through you joy shines forth;
Hail, through you sorrow fades away.

Hail, salvation of fallen Adam;
Hail, redemption of the tears of Eve.

Hail, height too sublime for human thought;
Hail, depth too deep even for the eyes of Angels.

Hail, in you the throne of the King was raised;
Hail, you bear the One who upholds all things.

Hail, star that goes before the Sun;
Hail, womb of God made flesh.

Hail, through you creation is renewed;
Hail, through you the Creator becomes a child.

HAIL, BRIDE UNWEDDED!

ES

El más excelso de los Ángeles fue enviado del cielo para decir «Ave» a la Madre de Dios. Ante su saludo incorpóreo, viéndote en ella hecho hombre, Señor, quedó en éxtasis, aclamando así a la Madre:

Ave, por ti resplandece la alegría;
Ave, por ti se extingue el dolor.

Ave, salvación de Adán caído;
Ave, rescate del llanto de Eva.

Ave, cima sublime para la mente humana;
Ave, abismo profundo a los ojos de los Ángeles.

Ave, en ti se elevó el trono del Rey;
Ave, tú llevas a Aquel que todo lo sostiene.

Ave, oh estrella que precedes al Sol;
Ave, oh seno del Dios que se encarna.

Ave, por ti se renueva la creación;
Ave, por ti el Creador se hace niño.

¡AVE, ESPOSA NO DESPOSADA!

FR

Le plus élevé des Anges fut envoyé du ciel pour dire « Réjouis-toi » à la Mère de Dieu. À son salut incorporel, te voyant, Seigneur, devenu homme en elle, il resta en extase, acclamant ainsi la Mère :

Réjouis-toi, par toi resplendit la joie ;
Réjouis-toi, par toi s'éteint la douleur.

Réjouis-toi, salut d'Adam déchu ;
Réjouis-toi, rachat des larmes d'Ève.

Réjouis-toi, sommet inaccessible à l'intelligence humaine ;
Réjouis-toi, abîme insondable aux yeux des Anges.

Réjouis-toi, en toi s'élève le trône du Roi ;
Réjouis-toi, tu portes Celui qui soutient l'univers.

Réjouis-toi, étoile qui précèdes le Soleil ;
Réjouis-toi, sein du Dieu qui s'incarne.

Réjouis-toi, par toi la création est renouvelée ;
Réjouis-toi, par toi le Créateur se fait enfant.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE !

II STANZA · STANZA · ESTROFA · STROPHE

IT

Ben sapeva Maria d'esser Vergine sacra e così a Gabriele diceva: «Il tuo singolare messaggio all'anima mia incomprensibile appare: da grembo di vergine un parto predici, esclamando: **Alleluia!**»

EN

Mary knew well that she was a consecrated Virgin, and so she said to Gabriel: "Your extraordinary message seems beyond my soul's understanding: you foretell a birth from a virgin's womb, crying out: **Alleluia!**"

ES

Bien sabía María que era Virgen consagrada, y así decía a Gabriel: «Tu singular mensaje parece incomprensible a mi alma: anuncias un parto de seno virginal, exclamando: **¡Aleluya!**»

FR

Marie savait bien qu'elle était Vierge consacrée, et elle disait ainsi à Gabriel : « Ton message singulier paraît incompréhensible à mon âme : tu annonces un enfantement d'un sein virginal, en t'écriant : **Alléluia !** »

III STANZA STANZA ESTROFA STROPHE

IT

Desiderava la Vergine di capire il mistero e al nunzio divino chiedeva: «Potrà il verginale mio seno mai dare alla luce un bambino? Dimmelo!» E Quegli, riverente, acclamandola disse così:

Ave, Tu guida al superno consiglio;
Ave, Tu prova d'arcano mistero.

Ave, Tu il primo prodigio di Cristo;
Ave, compendio di sue verità.

Ave, o scala celeste che scese l'Eterno;
Ave, o ponte che porti gli uomini al cielo.

Ave, dai cori degli Angeli cantato portento;
Ave, dall'orde dei dèmoni esecrato flagello.

Ave, la Luce ineffabile hai dato;
Ave, Tu il «modo» a nessuno hai svelato.

Ave, la scienza dei dotti trascendi;
Ave, al cuor dei credenti risplendi.

AVE, SPOSA NON SPOSATA!

EN

The Virgin longed to understand the mystery and asked the divine messenger: "Can my virgin womb ever bring forth a child? Tell me!" And he, with reverence, acclaimed her, saying:

Hail, guide to the counsel on high;
Hail, proof of a hidden mystery.

Hail, first of the wonders of Christ;
Hail, summary of all his truths.

Hail, heavenly ladder by which the Eternal came down;
Hail, bridge that carries mankind to heaven.

Hail, wonder sung by the choirs of Angels;
Hail, scourge dreaded by the hordes of demons.

Hail, you gave birth to the ineffable Light;
Hail, you revealed the "how" to no one.

Hail, you surpass the knowledge of the wise;
Hail, you shine in the hearts of believers.

HAIL, BRIDE UNWEDDED!

ES

Deseaba la Virgen comprender el misterio y preguntaba al mensajero divino: «¿Podrá mi seno virginal dar a luz a un niño? ¡Dímelo!» Y él, reverente, la aclamó diciendo así:

Ave, guía hacia el consejo supremo;
Ave, prueba de un arcano misterio.

Ave, primer prodigio de Cristo;
Ave, compendio de sus verdades.

Ave, escala celeste por la que bajó el Eterno;
Ave, puente que lleva a los hombres al cielo.

Ave, portento cantado por los coros de los Ángeles;
Ave, azote temido por las hordas de los demonios.

Ave, diste a luz la Luz inefable;
Ave, a nadie revelaste el «cómo».

Ave, superas la ciencia de los sabios;
Ave, resplandeces en el corazón de los creyentes.

¡AVE, ESPOSA NO DESPOSADA!

FR

La Vierge désirait comprendre le mystère et demandait au messager divin : « Mon sein virginal pourra-t-il jamais mettre au monde un enfant ? Dis-le-moi ! » Et lui, plein de respect, l'acclama en disant :

Réjouis-toi, guide vers le conseil d'en haut ;
Réjouis-toi, preuve d'un mystère caché.

Réjouis-toi, premier prodige du Christ ;
Réjouis-toi, abrégé de ses vérités.

Réjouis-toi, échelle céleste par où l'Éternel est descendu ;
Réjouis-toi, pont qui conduit les hommes au ciel.

Réjouis-toi, merveille chantée par les chœurs des Anges ;
Réjouis-toi, fléau redouté des hordes des démons.

Réjouis-toi, tu as enfanté la Lumière ineffable ;
Réjouis-toi, tu n'as révélé à personne le « comment ».

Réjouis-toi, tu dépasses la science des savants ;
Réjouis-toi, tu resplendis au cœur des croyants.

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE !

IV STANZA STANZA ESTROFA STROPHE

La Virtù dell'Altissimo adombrò e rese Madre la Vergine ignara di nozze: quel seno, fecondo dall'alto, divenne qual campo ubertoso per tutti, che vogliono coglier salvezza cantando così: **Alleluia!** IT

The power of the Most High overshadowed the Virgin who knew not wedlock and made her a Mother: that womb, made fruitful from on high, became a fertile field for all who wish to reap salvation, singing thus: **Alleluia!** EN

La fuerza del Altísimo cubrió con su sombra a la Virgen que no conocía nupcias y la hizo Madre: aquel seno, fecundado desde lo alto, se convirtió en campo fértil para todos los que quieren cosechar la salvación cantando así: **¡Aleluya!** ES

La puissance du Très-Haut couvrit de son ombre la Vierge qui ignorait le mariage et la rendit Mère : ce sein, fécondé d'en haut, devint un champ fertile pour tous ceux qui veulent moissonner le salut en chantant : **Alléluia !** FR

CONGEDO · DISMISSAL · DESPEDIDA · CONGÉ

IT

SACERDOTE Gloria a te, nostro Dio, gloria a te!

CORO **Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Padre, benedici.**

SACERDOTE Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima e immacolata Madre e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

CORO **Amen.**

EN

PRIEST Glory to you, our God, glory to you!

CHOIR **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Father, bless.**

PRIEST May Christ our true God, through the prayers of his most pure and immaculate Mother and of all the saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

CHOIR **Amen.**

ES

SACERDOTE ¡Gloria a ti, Dios nuestro, gloria a ti!

CORO **Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Padre, bendice.**

SACERDOTE Cristo, nuestro Dios verdadero, por las oraciones de su purísima e inmaculada Madre y de todos los santos, tenga piedad de nosotros y nos salve, porque es bueno y ama a los hombres.

CORO **Amén.**

FR

PRÊTRE Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi !

CHŒUR **Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Père, bénis.**

PRÊTRE Que le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère très pure et immaculée et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

CHŒUR **Amen.**


FIAC
IFCA
FORO INTERNACIONAL
ACCIÓN CATÓLICA
INTERNATIONAL FORUM
CATHOLIC ACTION